

**XVIth European Symposium on L.S.P. – Août
2007**

Workshop « LSP and the Young Researcher »

**Dénomination et définition
dans le discours scientifique :
une étude comparative**

**Rachel Marchais
Université de Nantes (France)
Laboratoire LLING**

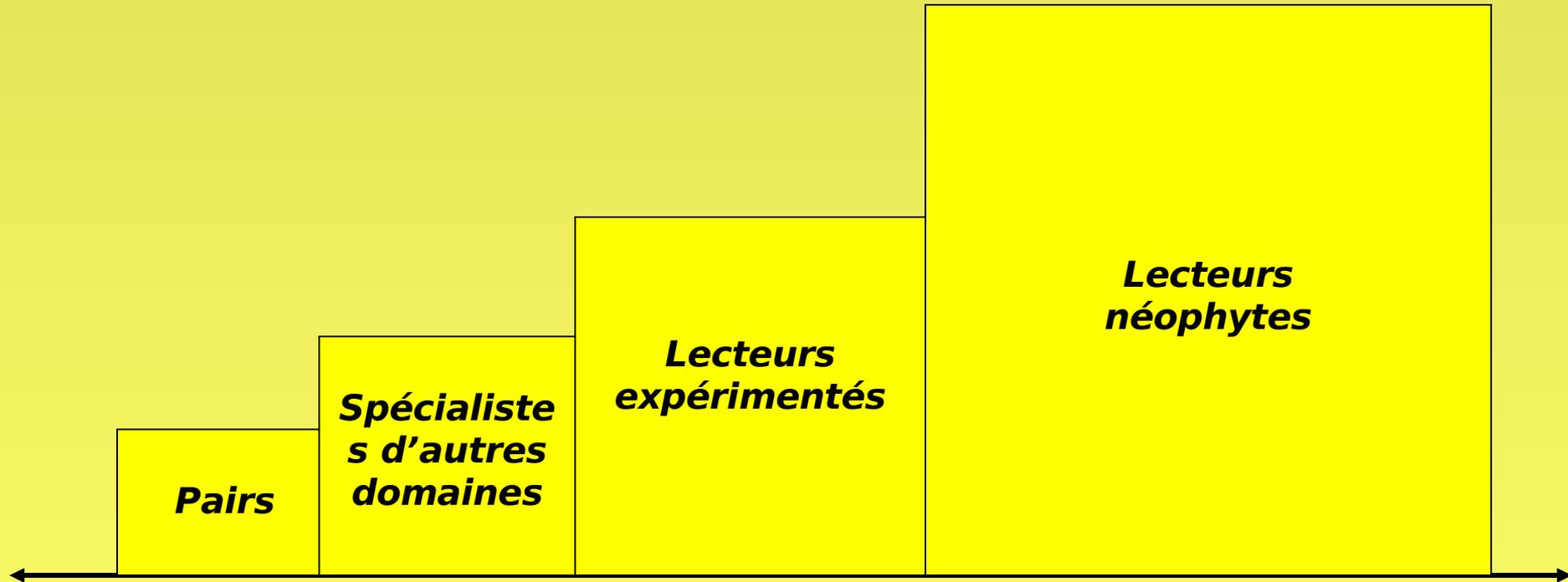
L'écrit de vulgarisation comme objet d'étude

- **Un concept accompagné d'une connotation négative en français**
- **Les techniques de transmission des connaissances mobilisées en seraient-elles l'une des causes ?**
- **Étude de deux phénomènes d'identification sémantique**
 - ***La dénomination***
 - ***La définition (simple et complexe)***

Plan de la présentation

- 1. Aperçu général du concept de *vulgarisation***
- 2. Description du protocole mis en place pour l'étude**
- 3. Présentation des résultats et discussion**

Chaîne des publications assurant *la transmission des connaissances*



Proposition de définition

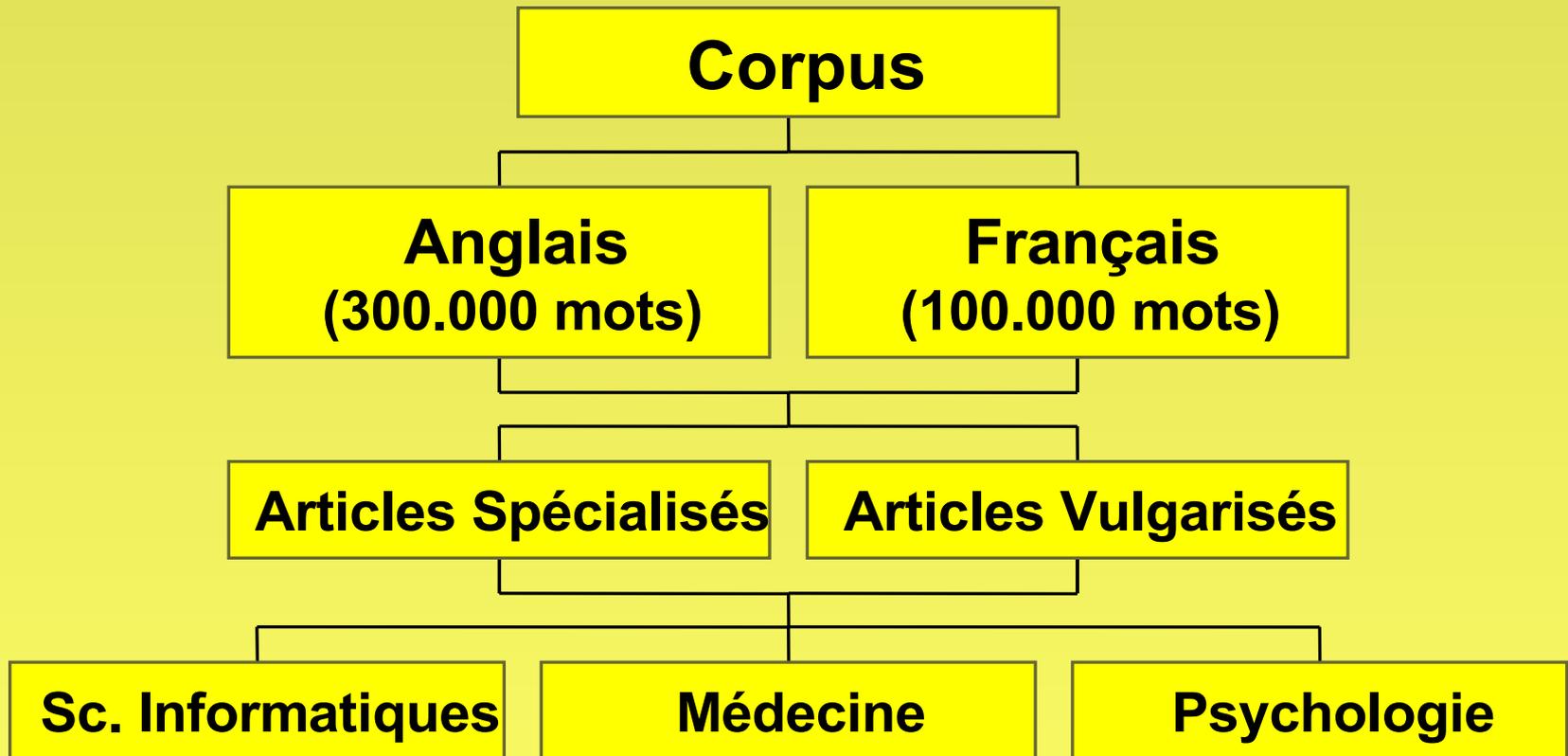
La vulgarisation :

Genre linguistique intégrant toute production langagière à caractère scientifique, qu'elle soit orale ou écrite, qui vise à transmettre le savoir à l'extérieur de la communauté des pairs

Aperçu général du concept de *vulgarisation*

- **XVIIème siècle : travaux de Fontenelle et de Galilée**
- **Développement de *la science-fiction* comme genre littéraire puis cinématographique**
- **Multiples enjeux (sociaux, économiques, et politiques)**
- **Plurivalence des finalités (information, culture, éducation, distraction)**
- **1980 : travaux de Jacobi et Mortureux**
- **1951 : Prix Kalinda (UNESCO)**

Corpus d'étude



Mode de selection des variables

- **Repérage manuel**
- **Sélection des formes les plus pertinentes à l'aide d'un concordancier**
- **Mise en place d'une typologie**
 - ***La Dénomination***
 - ***La Définition (Simple et Complexe)***
 - ***L'Illustration verbale***
 - ***La Comparaison***
 - ***Les Formes hybrides***

Traitement des données

- **Analyse statistique des données numériques (Spad)**
 - **Analyse factorielle en composantes principales**
 - **Analyse factorielle des correspondances binaires**
 - **Consultation de la matrice des corrélations**
- **Interprétation linguistique de la nature de *la relation d'identification sémantique***

Caractéristiques structurelles des deux techniques

- **Dénomination = paraph. explicative + t.s.**
 - *Some windows also have a row of small icons below the menu bar, called a « **tool bar** »*
- **Définition = t.s. + paraph. explicative**
 - ***Bacteraemia** may be described as the presence of micro-organisms in the blood stream*
 - ***Le myocarde** est le muscle cardiaque qui permet, par ses contractions, de propulser le sang dans le corps via le réseau artériel ()*

Analyse de la répartition des deux structures

	Anglais	Français
<i>Taux de représentativité</i>	0,14%	0,14%
<i>Proportion par rapport aux AS</i>	Équivalente	Deux fois moins importante
<i>Domaines concernés</i>	Médecine Sc. Info.	Médecine Sc. Info.

Interprétation des résultats (1)

	Articles vulgarisés	Articles spécialisés
<i>Médecine</i>	Complexité des termes techniques dérivés du latin	Arrière-plan conceptuel stable
<i>Sciences Informatique S</i>	Ambiguïté des termes techniques empruntés à la langue courante	Appareillage conceptuel à mettre en place - Démarche de science expérimentale
<i>Psychologie</i>	Termes de la langue courante	- Processus mentaux à décrire et définir

Interpretation des resultats (2)

La dénomination

- **Facilite la mémorisation du t.s.**

- *A bar runs along the bottom of the Desktop - this is called **the Taskbar***

- **Joue un rôle cohésif**

- *The clusters (...) are called **neurofibrillary tangles**, and they resemble pairs of threads wound around each other in a helix. Analyses (...) made it clear that these **tangles** consist of a protein called tau. (...) **Tangles** of tau, however, are not unique to Alzheimer's disease. For that reason, (...) the high density of **neurofibrillary tangles** in Alzheimer's patients (...)*

Interpretation des resultats

(3)

La dénomination

- **Permet une hiérarchisation conceptuelle**

- *L'infarctus est la conséquence d'une réaction en chaîne : du cholestérol se dépose en excès sur les parois des artères et forme des plaques de graisse (d' « athérome ») ; les rétrécissements créés par l'athérome empêchent le sang de circuler normalement (on parle alors d' « **athérosclérose** ») et la paroi interne d'une artère ainsi abîmée peut se fissurer, ce qui entraîne la formation d'un caillot de sang (ou « thrombose ») qui vient s'accumuler et coaguler sur la brèche pour la colmater...*

Interpretation des resultats

(4)

La définition

- **De terme (lexicale)**

- We can define **the integrity of an operating system** as the set of invariants which are established and maintained by the operating system in order to ensure its correct internal operation and to fulfil its contract toward its clients.

- **De chose (descriptive et fonctionnelle)**

- **Conscious sedation** consisted of midazolam (...) and fentanyl citrate (...).

- **Some polyurethane dressings** are designed to promote a moist wound healing environment and have been adapted for catheter fixation.

Interprétation des résultats (5)

		Dénominatio n	Définition
A.V.	Anglais	50%	50%
	Françai s	30%	70%
A.S.	Anglais	20%	80%
	Françai s	25%	75%

Propositions d'application (1)

- **Adéquation et rigueur**
- **Terminologie scientifique :**
 - **Interface langage commun / langue spécialisée**
 - **Maîtrise de l'information**

Propositions d'application (2)

- **Au niveau du paratexte :**
 - **Glossaires**
 - **Encadrés**
 - **Iconographie**
- **Au niveau du texte :**
 - **Unités textuelles**
 - **Recontextualisation**

Perspectives de recherche

- **Élargir l'analyse à un corpus de plus grande envergure**
- **Envisager l'étude de quelques autres stratégies telles que :**
 - **L'illustration verbale et visuelle**
 - **La comparaison**
 - **Les opérateurs hybrides**
 - **La typographie**

**XVIth European Symposium on L.S.P. – Août
2007**

Workshop « LSP and the Young Researcher »

**Dénomination et définition
dans le discours scientifique :
une étude comparative**

**Rachel Marchais
Université de Nantes (France)
Laboratoire LLING**